

# 不合理變合理 諺語就是正理

## 恒管英萃

隔星期五見報

語易懂易記的法門。可是不少成語的字面意思卻叫人摸不着頭腦，甚至不完全合乎文法，卻慣用俗成。

### 蛋糕吃了就消失

Have one's cake and eat it too 解作兩者兼得，多以否定句出現，表示「魚與熊掌不可兼得」：You cannot have your cake and eat it too, by being engaged and still dating around! (你已訂婚卻仍沾花惹草，事難兩全矣！)

但細心一想，不應該是「You cannot eat your cake and have it too」嗎？蛋糕進肚子後，就不能再擁有這甜點。現在

的俚語卻指「先有後吃」，不太合原意吧。

這俚語首見於英國劇作家 John Heywood 於 1546 年編寫的《The Proverbs of John Heywood》，當時確是 eat 先於 have，但在約二百年後演變成「have one's cake and eat it too」，通行至今。

### 俄語德語更直接

普遍而言，先發生的事情放首，再以連接詞 and 引導接連之事：I got on the bus and found no seat. (我上巴士後發現沒有座位。) 但 and 亦可連接兩個同時發生的事：I am having breakfast and reading (我在早餐時間閱讀)，因此 have your cake and eat it too 亦未嘗不可。

反觀俄語及德語中意思相同的俚語就更

直接，英語直譯分別為 you can't sit on two chairs (一人不可坐兩椅) 和 you can't dance at two weddings (一人不可能同時在兩個婚禮上起舞)。

另一叫語法學者爭論近四世紀的俚語就是 if worst comes to worst，解作苦無良策時的處理方法：If worst comes to worst, we'll have to cancel our holiday plan if you haven't yet fully recovered. (若你仍未完全康復，大不了取消我們的度假計劃吧。)

### 糟糕還可更糟糕

這俚語的爭論點有二：最高級的比較形容詞 (superlative) 不是要有 the 嗎？另外，不是由 worse 演變為 worst 較合理？

這俚語初見於英國伊麗莎白一世時代的著名諷刺作家 Thomas Nashe，於 1596 年

出版的小冊子：If the worst come to the worst, a good swimmer may do much. 他比較遇到溺死和燒死這兩個致命情況時，游泳者較有利。

Nashe 的原句最合文法，在 bad 的最高級比較形容詞 worst 之前用上定冠詞 (definite article)，come 亦因在 if 這類 conditional sentence (假設條件句) 以 subjunctive form (虛擬動詞態) 出現，不需因 the worst 乃單數主語 (singular subject) 而加 s。

### 最差結果只是死

但到了 1719 年，英國小說家 Daniel Defoe 在《Robinson Crusoe》(魯賓遜漂流記) 中寫道：If the worse came to the worst, I could but die. (最壞的結果也不過是死。) 不少語言學家亦認同由 worse

惡化為 worst，更能形容走下坡的事態發展。

時至今日，較流行的版本倒是不太合邏輯和沒有定冠詞的 if worst comes to worst (由最糟至最糟)。

要注意，別一見到 best 或 worst 此等最高級比較詞便盲目加 the，worst 作形容詞或名詞時可加上其他 personal pronoun (人稱代詞)：A flattering friend is your worst enemy. (獻媚的朋友反而是你最大的敵人。) 或 he was at his worst after the huge break-up. (分手後他一直萎靡不振。)

Worst 作副詞亦不用 the：Not only did she forget his name; worst of all, she didn't recall they once dated. (她不單忘記他的名字，更糟的是她完全沒印象曾和他約會。)

鍾可盈博士  
恒生管理學院英文學系高級講師



陳威雄

## 從流行小說到學術經典

### 中文視野

隔星期五見報

全港首個以名作家查良鏞博士為主題的展覽館前日正式開幕，是香港文化博物館的常設展覽。金庸武俠小說膾炙人口，早有「凡有華人之處，就有金庸小說」之譽。在上世紀，就有不少移居海外的家庭以金庸作品為子女中文讀本，以吸引學童「看中文書」，進而了解中華歷史、文化。

### 登大雅之堂 因作者學養

武俠小說以通俗易懂、饒富趣味吸引普羅大眾，而金庸的武俠小說之所以能登大雅之堂，與作者的閱歷、視野有密不可分的關係。

從《書劍恩仇錄》的國仇家恨，到《鹿鼎記》的民族大融和；從《射鵰英雄傳》的少年英雄闖蕩江湖，到《神鵰俠侶》的飽歷風霜，超然物外；從《天龍八部》的造物弄人，反抗天命，到《笑傲江湖》的沖淡恬靜，獨善其身。查良鏞將中國文化、哲學思想注入作品，體現了作者個人學養與識見。

查先生求學時期修讀外交系、研習國際法，曾任職記者、翻譯、編劇，更創辦《明報》，撰寫社評廿多年。

以這樣「耀目」的履歷創作小說，作品既富流行小說人物生動、感情真摯、情節曲折的特色，亦充分表達出查先生對歷史、文化、社會、政治各個範疇的灼見，讓讀者在享受故事之餘，亦能對現實生活有所領悟。

### 登學術殿堂 舉辦研討會

由報刊連載到結集成書，從流行小說步入學術殿

堂，金庸的武俠小說經歷數十年而不衰，自有其獨特魅力。「金學」近二十年來在學術界屢放異彩，除單篇論文外，以其為題的學術研討會也不少。

1998 年更被學者稱為「金庸年」，不同單位於該年舉辦多場金庸武俠小說學術研討會，例如美國科羅拉多大學東亞語言文學系和中國現代文化研究所聯合舉辦了「金庸小說與 20 世紀中國文學國際研討會」；台灣亦舉辦了「金庸小說國際學術研討會」，肯定金庸小說的學術價值。北京大學中文系更開設金庸小說課程，由嚴家炎教授主講；杭州大學亦設立金庸小說研究的博碩士課程。

金庸作品「經典化」已是不爭的事實。學者從小說敘事模式、文學審美、漢語寫作、文化層次、版本學等多角度探究金庸作品的文學及文化價值。

### 水準足夠 後有來者

值得我們深思的是，這種由流行文學「進階」到學術經典的情況，是否還有來者呢？今天，印刷發行的流行小說愈來愈少，一般人都視之為社會發展大趨勢，歸咎於科技發達令紙媒沒落。

誠然，網上小說是免費娛樂，的確能吸引較多人點擊，但過去數年，亦有不少有水平或具話題性的作品，先在網上轉載，繼而印刷出版，足見實體小說仍有一定的支持者。能夠由暢銷流行小說，進而踏入學術殿堂，成為經典，歸根究底仍是作品的水準問題。

金庸曾提到：「武俠小說本身是娛樂性的東西，但是我希望它能夠多少有一點哲理或個人思想，通過小說可以表現一些自己對社會的看法。」通俗與經典的分別，或許就體現在這一點點的不同中。

香港浸會大學國際學院講師 謝芷芳

## 雄辯東西

隔星期五見報

筆者一直認為新一屆特首，應該對香港對國家有承擔，除了要

足，房屋供求仍然失衡，又面對人口老化的挑戰。

### 提升市民生活質素

筆者認為經濟發展的目標是為提升人們的生活質素及幸福程度，否則發展就會變得毫無意義，亦會觸發社會反彈。

因此，政府在發展經濟時，必須以提高市民生活質素為依歸 (develop the economy and raise the living standard for the people)。新特首和政府亦應改變既定的公共理財觀念，準確評估盈餘，善用財政儲備，進行財政再分配，藉以縮窄貧富差距，特別是讓難以參與或較少參與經濟活動的市民，亦能分享經濟成果。

### 堅守「一國兩制」原則

筆者期望新特首能推動社會大和解，加強向市民宣揚互相尊重和包容，促進社會和諧，減少對立與爭拗；改善特區與內地關係、行政與立法關係和政府與市民的關係；守護「一國兩制」(to work for the social harmony and defend "One Country, Two Systems" framework)，持續反「港獨」(proactively oppose any form of "Hong Kong Independent" movements)；也要調整政府的預算哲學和善用香港的儲備，致力為現有的困局創出路。

縱觀三位特首候選人，林鄭是最有能力促進中央與特區的溝通，以及為香港市民爭取更大的福祉的特首候選人，她也會充分利用盈餘，積極調撥資源，為香港未來發展鋪路，亦能紓解民困，回應市民訴求。

## 新任特首要為

### 改善行政立法關係

過去的五年，香港歷經多次大規模的街頭抗爭，加上政制發展進程受挫，令激進思潮，特別是「港獨」乘勢而起，新一屆特首及政府將面臨多重挑戰。既要促進兩地互信，又要改善行政立法關係 (Chief Executive should strengthen trust and cohesion among the government, the legislative branches and the people of Hong Kong)。

新政府應將立法會視作施政的合作夥伴，從主要政黨中吸納更多人才進入管治架構，包括問責團隊、行政會議及諮詢機構等，以此提升政治能量。

新政府亦應吸納更多年輕人加入諮詢機構，並就青年委員人數的比例制訂指標，在政策制定的較早階段吸納年輕人意見，從而加強社會凝聚力，並儲備治港人才。

在民生經濟方面，香港存在社會資源和經濟發展的成果分配不公，年輕人上流不

## 羅馬尼亞皮亞特拉國際青少年及兒童繪畫比賽個人獎

### 畫意空間

隔星期五見報

陳卓希 (15歲)  
啓新書院 10年班

作品名稱：與驢同行

這是一幅細緻的版畫，作者細心地以簡潔的刀法在膠板上做出不同方向和形態變動的紋紋。石塊路剛好與草地形成強烈對比，形成畫面肌理的特殊趣味，充分呈現優美的構圖，突出主題人物及動物的動態



博學堂  
SIMPLY ART  
純繪畫創作室

資料提供：

## Odd one out puzzle

### 拼一拼英語

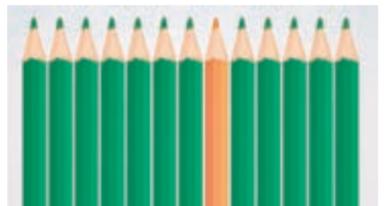
逢星期五見報

Instructions: Which word in each list is different? Why?

### CLUES

- ① bake, boil, cut, cook, grow
- ② cooker, doctor, farmer, footballer, singer
- ③ catch, jump, run, stand, throw
- ④ listen, play, practise, sing, watch
- ⑤ hold, kick, point, touch, write
- ⑥ flight, luggage, plane, platform, take off
- ⑦ shoes, shorts, socks, shirt, trousers
- ⑧ actor, cinema, DVD, film, stage
- ⑨ cards, cricket, football, rugby, tennis
- ⑩ adjective, adverb, noun, verb, word

- ① \_\_\_\_\_ is different because \_\_\_\_\_
- ② \_\_\_\_\_ is different because \_\_\_\_\_



- ③ \_\_\_\_\_ is different because \_\_\_\_\_
- ④ \_\_\_\_\_ is different because \_\_\_\_\_
- ⑤ \_\_\_\_\_ is different because \_\_\_\_\_
- ⑥ \_\_\_\_\_ is different because \_\_\_\_\_
- ⑦ \_\_\_\_\_ is different because \_\_\_\_\_
- ⑧ \_\_\_\_\_ is different because \_\_\_\_\_
- ⑨ \_\_\_\_\_ is different because \_\_\_\_\_
- ⑩ \_\_\_\_\_ is different because \_\_\_\_\_

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglish](http://www.britishcouncil.org/learnenglish)  
Send your feedback to [learnenglishprint@britishcouncil.org](mailto:learnenglishprint@britishcouncil.org)  
(Answers will be out next Friday)

## 天生我才必有用 交友重量還重質

### 古文解惑

隔星期五見報

上回說到，戰國四公子中年紀最長、首開戰國養士風氣的孟嘗君田文，好客喜士，而且不論貴賤，一律平等相待，以「食客三千」聞名。秦昭王知田文賢能，千方百計想讓他入秦。

不料，田文入秦後，秦王卻因讒言而把他囚禁起來，甚至萌生殺意。幸好，田文得到門客「狗盜」之助，成功討好秦王寵姬，得其代為求情，終獲秦王釋放。《史記·孟嘗君列傳》續交代孟嘗君田文逃出後的情況道：

孟嘗君得出，即馳去，更封傳，變名姓以出關。夜半至函谷關。秦昭王後悔出孟嘗君，求之已去，即使人馳傳逐之。孟嘗君至關，關法雞鳴而

客。孟嘗君恐迫至，客之居下坐者有能為雞鳴，而雞齊鳴，遂發傳出。出如食頃，秦追果至關，已後孟嘗君出，乃還。始孟嘗君列此二人於賓客，賓客盡羞之，及孟嘗君有秦難，卒此二人拔之。自是之後，客皆服。

### 旁門左道 各有其用

「雞鳴」、「狗盜」之徒，前者善於模仿雞啼，並不算什麼大技能；後者裝成狗的模樣來盜竊，更是旁門左道，不堪入流。因此，孟嘗君將他們收為門客時，其他人都曾引以為恥。然而，當孟嘗君兩度在秦遇難，其他門客都愛莫能助時，偏偏只能靠這種「雞鳴」、「狗盜」之技，讓孟嘗君順利逃出，化險為夷。

孟嘗君好客喜士，而且不計高低貴

賤，即如雞鳴狗盜之徒，亦一律結為友好，收入門下。司馬遷在《史記》中記述雞鳴狗盜之事，對他們的才能給予肯定，並無鄙視之意。

對於這種重量不重質的交友態度，後人評價頗有分歧。

有人認為，孟嘗君善待賓客，用人唯才，不拘一格，值得學習；但也有人認為，孟嘗君沽名釣譽，門客魚目混珠、濫竽充數。

黃震《黃氏日鈔》更直斥孟嘗君為「揮金如土，聚門雞走狗、搗博無賴之人，以索其家乃號」的不肖者、敗家子；王安石《讀孟嘗君傳》亦有類似看法。

鑒古通今，我們應當如何擇友？如何用人？孰是孰非，不易論定。各位讀者又以為如何呢？

### 譯文

孟嘗君獲釋後，立即驅車飛快離去，還更換了通關憑證，改名換姓來逃出關口。半夜裡來到函谷關。秦昭王後悔放出孟嘗君，再去找他，發現他已逃去，立即派人乘驛車飛馳追趕他。孟嘗君來到函谷關口，但關防法令規定，要到雞鳴時才可放旅客進出。孟嘗君恐怕追兵趕至，還好位居末席的門客中有一位能模仿雞鳴的人，他一學雞叫，附近的雞也一齊啼叫了起來，於是順利憑證通關。出關後僅一頓飯的時間，秦兵果然追到了函谷關，但已落後於孟嘗君了，只好返回。當初，孟嘗君收羅這二人當門客時，其他賓客無不感到羞恥，及至孟嘗君在秦國遇難，終於得靠此二人才能脫身。自此以後，賓客們都佩服孟嘗君用人之法。

### 註釋

- ① 更封傳：變更通行證。更，改。封，邊界。傳，符信，猶今之通行證。
- ② 馳傳：驅趕傳車急行。馳，車馬疾行貌。傳，驛站間傳達命令的馬車。
- ③ 遂發傳出：於是拿出符信出關。遂，於是。發，出。傳，符信。
- ④ 食頃：一頓飯的時間，形容時間很短。頃，少頃，短時間。《戰國策·秦策》：「蒞政有頃。」姚宏注：「有頃，言未久。」
- ⑤ 拔：拔救，脫身。
- ⑥ 客皆服：賓客皆感到佩服。至於佩服的對象，諸家理解不一，或以為指那兩位雞鳴狗盜之徒，或以為指孟嘗君用人之法。此從後者。